

Collana
“*lingue sempre meno straniere*”

6

Mathilde Anquetil, Helena Araújo e Sá, Antonella Benucci, Elisabetta Bonvino, Filomena Capucho, Encarnación Carrasco Perea, Hélène David, Maddalena De Carlo, Sonia Di Vito, Pierre Escud  , Elisa Fiorenza, Marie-Christine Jamet, Danielle Lévy, Franz-Joseph Meissner, Silvia Melo-Pfeifer, Carla Nielfi, Salvador Pippa, Jean-Michel Robert, Doina Spi  a.

“Intercomprensione e educazione al plurilinguismo”

a cura di Maddalena De Carlo

Traduzioni dei testi redatti in francese di Giuseppe Scappaticci

ISBN - 978-88-88510-21-7

EAN - 978-88-88510-21-7

I edizione

copyright    2011 Wizarts editore, Porto Sant’Elpidio (FM)

La propriet   letteraria e tutti gli altri diritti relativi alla presente pubblicazione sono riservati a norma di Legge e a norma delle convenzioni internazionali. Il presente libro non pu   essere integralmente o parzialmente riprodotto, adattato, tradotto o trasmesso in qualsiasi forma e modo e con nessun mezzo (meccanico o elettronico) senza l’autorizzazione scritta dei rispettivi autori

Pubblicazione su fondi ministeriali PRIN 2007

Centro di gestione: Universit   degli Studi di Cassino - Dipartimento di Scienze Umanistiche

Wizarts editore

Via Cristoforo Colombo 84

63821 Porto Sant’Elpidio (FM)

<http://www.wizarts.it>

<http://www.wizartsepublishing.eu>



   un marchio registrato. Tutti i diritti sono riservati.

Registrazione nr. 940791 del 13/10/2004

A cura di

Maddalena DE CARLO

Intercomprensione e educazione al plurilinguismo



INDICE

Presentazione della collana Danielle Lévy	9
Prefazione Antonella Benucci	15
INTRODUZIONE Maddalena De Carlo	21

PARTE PRIMA

L'INTERCOMPRESIONE: DA PRATICA SOCIALE A OGGETTO DELLA DIDATTICA

Maddalena De Carlo Mathilde Anquetil	27
---	----

<i>Introduzione</i>	29
---------------------	----

1. L'INTERCOMPRESIONE, UN CAMPO DELL'EDUCAZIONE LINGUISTICA IN COSTITUZIONE

	30
--	----

1.1 <i>Il campo dell'intercomprensione</i>	30
1.2 <i>Un quadro epistemologico per la didattica dell'intercomprensione</i>	31

2. L'INTERCOMPRESIONE NEL CONTESTO DEL PLURILINGUISMO, UNA PROSPETTIVA DALL'ITALIA

	33
--	----

2.1 <i>Verso un nuovo ordine linguistico?</i>	33
2.2 <i>L'Europa delle lingue, per le lingue</i>	35
<i>Una lettura critica</i>	39
2.3 <i>L'insegnamento delle lingue in Europa</i>	41
2.4 <i>Considerazioni sull'insegnamento delle lingue in Italia</i>	43
<i>L'eredità dell'Educazione linguistica</i>	46
2.5 <i>Un'altra prospettiva possibile</i>	50

3. L'INTERCOMPRESIONE: DEFINIZIONE DEL CONCETTO E SVILUPPO DEGLI APPROCCI

	53
--	----

<i>Una definizione in via di sviluppo</i>	53
3.1 <i>Origine del termine in ambito linguistico</i>	54
3.2 <i>L'intercomprensione dalla linguistica alla didattica delle lingue</i>	55
3.3 <i>L'emergenza della didattica dell'intercomprensione come comprensione scritta di lingue affini</i>	56
3.4 <i>L'intercomprensione in interazione</i>	59
3.5 <i>Dall'intercomprensione all'intercomunicazione</i>	60

3.6 <i>L'intercomprensione come forma di comunicazione plurilingue</i>	61
3.7 <i>L'intercomprensione come progetto di politica linguistica</i>	63
3.8 <i>Verso una scelta di definizione dell'intercomprensione funzionale all'intervento didattico</i>	65
3.9 <i>Diffusione delle formazioni in intercomprensione</i>	66
4. L'INTERCOMPRESIONE NEL QUADRO DI UNA DIDATTICA DEL PLURILINGUISMO	68
4.1 <i>Il repertorio plurilingue</i>	68
4.2 <i>L'intercomprensione: un nuovo oggetto di insegnamento</i>	70
4.2.1 <i>Dal sapere disciplinare all'oggetto di insegnamento-apprendimento</i>	71
4.2.2 <i>Le scelte didattiche da compiere</i>	73
<i>Le lingue implicate</i>	73
<i>Le conoscenze linguistiche</i>	73
<i>Le attività comunicative nei termini del Quadro Comune Europeo di Riferimento</i>	74
<i>Le competenze metodologiche: strategie cognitive e metacognitive</i>	75
4.2.3 <i>Gli studi di riferimento</i>	77
<i>Studi linguistici</i>	78
<i>Studi sull'acquisizione plurilingue</i>	78
<i>Studi sulla comunicazione plurilingue</i>	80
4.3 <i>Gli attori della situazione educativa</i>	82
<i>L'insegnante</i>	82
<i>L'apprendente</i>	83
CONCLUSIONE: <i>Principi di tensione nel soggetto plurilingue e ruolo dell'educazione</i>	83

PARTE SECONDA.

PLURALITÀ DELL'INTERCOMPRESIONE

<i>Euromania: un manuale scolastico europeo in intercomprensione. Perché e come servirsene?</i>	
Pierre Escudé	98
<i>Inserimento curricolare dell'intercomprensione: un'esperienza italiana</i>	
Carla Nielfi	114
<i>Galatea, Galanet e Galapro: tre programmi europei per l'intercomprensione tra lingue romanze</i>	
Maddalena De Carlo, Marie Hédiard	149
<i>EuRom5, una metodologia per l'intercomprensione. Applicazioni e aspetti linguistici</i>	
Elisabetta Bonvino, Elisa Fiorenza, Salvador Pippa	162
<i>Il romeno fra le altre lingue romanze</i>	
Doina Spiță	183
<i>L'intercomprensione e la didattica delle lingue in Germania: stato dell'arte</i>	
Franz-Joseph Meissner	198
<i>Intercomprensione fra lingue appartenenti a diverse famiglie linguistiche</i>	
Filomena Capucho	223
<i>L'inglese: un ponte verso le lingue romanze</i>	
Jean-Michel Robert	242
<i>Parliamo di orale! Il suo posto nella didattica dell'intercomprensione oggi e domani</i>	
Marie-Christine Jamet	252
<i>Analisi di corpora linguistici e intercomprensione</i>	
Sonia di Vito	266
<i>L'intercomprensione nell'interazione plurilingue</i>	
Helena Araújo e Sá, Maddalena De Carlo, Silvia Melo-Pfeifer	287
<i>Intercomprensione e didattica integrata: dialogo fra due nozioni cugine, tra distanza e prossimità</i>	
Hélène David	302
<i>Per una valutazione di qualità, socialmente riconosciuta e istituzionalmente integrata, di e per gli apprendimenti in intercomprensione</i>	
Encarni Carrasco Perea	325
Gli autori	343

